

*Фильцова М.С.*

**ОСНОВЫ ТЕОРИИ АКТУАЛЬНОГО ЧЛЕНЕНИЯ НА НАЧАЛЬНОМ  
ЭТАПЕ ОБУЧЕНИЯ РУССКОМУ ЯЗЫКУ КАК ИНОСТРАННОМУ  
(АНГЛОЯЗЫЧНАЯ ФОРМА ОБРАЗОВАНИЯ)**

*Медицинская академия имени С.И. Георгиевского ФГАОУ ВО «Крымский  
федеральный университет имени В.И. Вернадского»  
Симферополь, Российская Федерация*

Статья посвящена вопросу актуального членения русского предложения при обучении студентов, получающих высшее медицинское образование с помощью английского языка-посредника. Делается вывод о необходимости разработки системы соответствующих заданий для начального этапа обучения.

*Ключевые слова:* актуальное членение предложения, тема, рема, порядок слов.

*Filtsova M.S.*

**BASICS OF THE ACTUAL DIVISION'S THEORY AT ELEMENTARY  
LEVEL OF TRAINING RUSSIAN LANGUAGE AS FOREIGN  
(ENGLISH MEDIA STUDENTS)**

*Medical Academy named after S. I. Georgievsky of Federal State Autonomous  
Educational Establishment of Higher Education  
V. I. Vernadsky Crimean Federal University  
Simferopol, Russian Federation*

The article deals with question of the actual division of the Russian sentence in the teaching for students who get the higher medical education in English. The author concludes that it is necessary to develop a system of relevant tasks for the initial stage of teaching.

*Keywords:* actual division of the sentence, the theme, the rheme, the words order.

Вопрос об актуальном членении предложения, определяющем соответствующий порядок слов, в теории преподавания русского языка как

иностранный рассматривается давно и успешно [1; 2; 3; 5; 6; 7]. Согласно теории актуального членения, слова в предложении располагаются в строго определённой последовательности, а именно так, чтобы в начале данного контекста был представлен предмет / тема / смысловый субъект сообщения, а затем – собственно сообщаемая часть / смысловый предикат сообщения / рема [3]. От места элемента высказывания зависит его коммуникативная значимость: используя порядок слов, говорящий имеет возможность изменять место коммуникативного (информативного) центра, устанавливать иерархию смысловых компонентов; части одного и того же высказывания могут быть то темой, то ремой, в зависимости от переноса коммуникативной нагрузки.

Высказанные теоретические положения находят своё отражение в научной и вузовской учебной действительности, однако в учебниках для начального этапа актуальное членение предложения, равно как и порядок слов, специально не рассматривается. Среди коллег, преподающих язык с «нуля», эта тема также не пользуется популярностью. Предполагается, по-видимому, что поскольку порядок слов является неотъемлемым компонентом структуры предложения, он усваивается интуитивно, путём многократного повторения однотипных синтаксических структур. Однако практика показывает, что это не так. Ср. частотные ошибки уже в самом начале обучения: *Моя мама домохозяйка, она дома работает; Это общежитие № 5, здесь мой друг живёт; На рынке Анита была и купила продукты; На столе книга лежит; Я из Индии, мой друг из Индии тоже* (калька с англ. «*My friend is from India too*»); *Что вы делаете здесь?* (калька с англ. «*What are you doing here?*») и т.п. Весьма актуальной проблема порядка слов является и в аудитории иноязычных студентов, получающих высшее медицинское образование с помощью английского языка-посредника (так называемое обучение English media, EM). Вокруг этого контингента искусственно создаётся англоязычная среда общения, в результате чего после двух лет обучения русскому языку студенты EM демонстрируют уровень владения не выше A<sub>2</sub>. Из-за ограниченности речевого и языкового материала в этих условиях овладение нормами словоупотребления в полном объёме невозможно. Ситуация осложняется сильной интерференцией английского языка: как известно, чем меньше в языке грамматических показателей – в частности, падежных форм, тем жёстче порядок слов. В аналитическом английском языке, в отличие от русского, фиксированный порядок слов, а отношения «новое – старое» передаются с помощью артикля, пассивных и выделительных конструкций (в частности, *there is / are, it is... who*, являющихся причиной ошибок в речи англоязычных учащихся), усилительного глагола *do* и др. Если в русском языке в сильной позиции может находиться практически любой член предложения, то в английском сильная синтаксическая позиция, т.е. место для ремы, чаще всего находится в конце предложения, в силу чего модель «субъект – предикат – дополнение» для этого языка очень характерна. Поэтому потенциальную трудность для англоязычных студентов часто может представлять построение

таких фраз, которые русским кажутся элементарными, например, простейшие предложения с субъектом в постпозиции (см. ошибки, приведённые выше).

Крайне ограниченное учебное время и низкая мотивация студентов к изучению русского языка не освобождают преподавателя от необходимости обучения построению логически связанных высказываний, в том числе на языке специальности, поскольку это является социальным заказом со стороны медицинского вуза. Потому уже в рамках начального курса нужно решить сложную методическую задачу, а именно: выделить конечный список актуальных на данном этапе типов контекстов и речевых ситуаций и описать соответствующие модели словорасположения. Факторы, определяющие актуальное членение и порядок слов, должны быть согласованы с изучаемым лексико-грамматическим материалом. Теоретические сведения при изучении русского языка с нуля вряд ли могут быть полезными для студентов; намного важнее, на наш взгляд, продумать систему моделей словорасположения и подкрепить её представление систематической тренировкой. Это необходимо ещё и потому, что в рамках даже одного учебника для начального этапа [4] в одних и тех же лексико-грамматических структурах можно наблюдать разные варианты порядка слов: *Русский – мой родной язык; Мой родной язык – русский; Иван Петрович спрашивает, а Том отвечает (...). Потом отвечает Рамон* [4, с. 68]; *Но и работаю я тоже много. Иногда я учу слова даже ночью* [4, с. 75] (расположение субъекта и предиката; порядок слов при употреблении полной формы прилагательного); *Ирена слушает невнимательно и плохо понимает, что говорит Том; – Рамон, вы мало работаете дома. – Читать по-русски трудно* [4, с. 40] (расположение наречия относительно глагола); *Петербург – большой и красивый город; он не очень старый; Главная улица – Невский проспект, он длинный и широкий* [4, с. 45] (расположение прилагательного относительно существительного); *– Вы уже можете пить пиво, вашу машину кто-то украл* [4, с. 65] (расположение объекта); *Днём я обычно обедаю в маленьком кафе (...). Иногда я учу слова даже ночью* [4, с. 75] (расположение обстоятельства) и др. Приведённые примеры подтверждают тезис о том, что информация о правилах актуального членения предложения и функции порядка слов (в нашем случае обязательно в сопоставлении с английским языком) должна предъявляться уже в допадежном курсе.

Методика изучения вариантов словорасположения и их коммуникативных функций подробно описана С.А. Хаврониной и О.А. Крыловой [7]. На её основе мы организуем работу в группах англоговорящих студентов, изучающих русский язык с нуля. Прежде всего мы отмечаем, что порядок слов в русском языке имеет свою причину. Так, место слова может указывать на его связь с каким-либо другим словом (ср. препозицию притяжательных местоимений в функции принадлежности по отношению к существительному: *Это мой друг*); место слова может указывать на главную цель сообщения (*Гуджарати – это мой родной язык* и *Мой родной язык – гуджарати*); место данного слова может служить его выделению и подчёркиванию (в устной речи это передаётся интонацией): *Я медленно говорю*

*по-русски*. Далее мы вводим понятия темы сообщения (того, что для говорящего является известным), ремы (того нового, что говорящий сообщает о теме) и постпозиции ремы по отношению к теме в русском предложении при обычном порядке слов. Мы подчёркиваем, что в русском и английском языках порядок слов совпадает и остаётся прямым, когда рема находится в конце предложения: *Мой отец работает. Он бизнесмен* (английский вариант предложения легко восстанавливается и здесь не приводится). Но если ремой является субъект, порядок слов в обоих языках различается: *Вот дом № 5. Там живёт мой друг Игорь. – Here is the house № 5. My friend Igor lives there.* Именно здесь возникает необходимость умений актуального членения предложения. Преподавателем делается комментарий о том, что решающим при выборе определённого словорасположения является то, что говорящий считает для себя известным и что нового он хочет сообщить. Отмечается, что предикат находится в постпозиции намного чаще, чем субъект, поскольку функция предиката в предложении – сообщение нового о субъекте, однако если целью сообщения является именно субъект, в постпозиции находится именно он. Вводятся и анализируются модели: 1) субъект S (тема) → предикат Pred (рема): *Кто что делает? Кто таков этот человек? (Кто он?) Что – это что? Что каково?* Ср.: *Мой папа / работает. Я/ буду читать. Моя мама / преподаватель. Аккра /– столица Ганы. Столица Ганы – / Аккра. Мне/ холодно. Мой дом/ новый и красивый;* 2) Pred (тема) → S (рема): *Кто это делает (делал, будет делать)? Что нравится? Что случилось? Что было (будет)?* Ср.: *Звонила / моя мама. Отвечает / Джефффри. Мне нравится / анатомия. Идёт (был, будет) / дождь; Больного беспокоит / сильный кашель;* 3) объект / дополнение / обстоятельство / детерминант [7] (тема) → Pred + S (рема): *Что происходит в данное время / в данном месте.* Ср.: *Летом / будет практика; В клубе / была Анита; Утром / позвонила мама;* 4) детерминант (тема) → S + Pred (рема): *Что делает (делал, будет делать) известный человек в данное время / в данном месте* [7, с. 33]. Ср.: *Сегодня / я очень занят; Утром / я очень спешу; Летом / я поеду в Индию;* 5) S + Pred (тема) → детерминант (рема): *Где, когда, почему, как, с кем и т.п. что происходит?* Ср.: *Я учусь / в медицинской академии; Я родился / в 1999 году; Я говорю по-английски / прекрасно.* Формулировки заданий: а) «Слушайте / читайте предложения. На какие вопросы они отвечают? Скажите, что человек, задающий эти вопросы, хочет знать». Примеры предложений: *Рита/читает. – Что делает Рита? Читает/Рита. – Кто читает?* б) «Разделите сообщение на тему и рему. Объясните своё решение: *У меня болит голова и горло; Николай Пирогов родился в Москве в 1810 году*» и т.п. Предложения тщательно анализируются, к ним целенаправленно формулируются соответствующие вопросы (ср.: *В воскресенье мы отдыхаем. – Что вы делаете в воскресенье? Мы отдыхаем в воскресенье. – Когда вы отдыхаете? Ирина любит спорт. – Что любит Ирина? Кто любит спорт?* и т.п.). На основе наблюдения и анализа преподавателем и студентами делается совместный вывод о связи порядка слов с коммуникативным смыслом (актуальным членением). Формируемый навык –

вычленение из речевых сообщений незнакомых явлений, их дифференциация и понимание. Следующий этап работы – задания, формирующие навыки отсроченного воспроизведения речевого образца, построения собственного высказывания. Примеры заданий: а) «Дополните предложения, сказав о времени / месте / объекте и др.: *Мы были на экскурсии. – В воскресенье мы были на экскурсии/в Ялте*»; б) «Дополните предложения, сказав о том, что происходит где/когда и т.п.: *Вчера вечером...; Завтра в нашем университете...*»; в) «Сравните пары предложений. На какой вопрос отвечает каждое из них: *Мы повторяем новые слова каждый день / Каждый день мы повторяем новые слова; Преподаватель говорит, что мы медленно читаем / Преподаватель говорит, что мы читаем медленно; После занятий я работаю в компьютерном классе / Я работаю в компьютерном классе после занятий*»; г) «Измените позицию субъекта и предиката; объясните, как изменится смысл сообщения: *Здесь Андрей живёт; В 1855 году Николай Пирогов приехал в Севастополь*; д) «Скажите, какой вариант является ответом на данный вопрос. Объясните свой выбор: *Где живёт ваша семья? – 1) В Дели живёт моя семья; 2) Моя семья живёт в Дели*»; е) «Скажите, какой вариант предшествует данной фразе. Объясните свой выбор: *1) Виктор живёт в небольшом городе на юге России. 2) У Виктора есть жена и дети. – Недавно он купил здесь уютный коттедж*»; ж) «Составьте микротексты с данными фразами: *Недалеко есть автобусная остановка / Автобусная остановка недалеко; Я часто смотрю новые видео в Youtube / В Youtube я часто смотрю новые видео*»; з) Прочитайте микротексты, объясните позицию субъекта и предиката: – *Извините, вы не знаете, когда работает лаборатория? – Только утром. – А когда я могу получить результат анализа? – Завтра; У студентов-медиков каникулы будут летом, в августе. В июне у них будут экзамены, а в июле начинается практика. В сентябре студенты начинают учиться*» и т.п.

Наконец, для выработки навыков переноса структур изученных моделей в ситуацию, самостоятельного использования нужного порядка слов могут предлагаться задания типа: а) «Сделайте описание: *Посмотрите на фото, это мой город. Он... В центре... Недалеко... Рядом... В моём городе...*»; б) «Сделайте описание; используйте слова, данные в скобках: *Недавно мы обедали в кафе... (называется; недалеко; маленькое; вкусно; играть; наша любимая музыка; танцевать; очень приятно)*»; в) «Исправьте ошибки в тексте; объясните ваше решение: *Коимбатур – это второй город в Тамилнаду. Транспорт, связь, информационные технологии здесь развиваются; Центр Тиручираппалли – храм Рок-Форт. Султан Мадурай его построил. В этом городе великие тамильские учёные жили; Сейчас мой город – это богатый. Искусственные алмазы, стеклянные браслеты делают здесь. Климат в Коимбатуре очень приятный, поэтому много туристов здесь*» и т.п.; г) «Слушайте ответы. Какой был вопрос: *Я чувствую себя плохо; Температура очень высокая; Да, голова болит; Очень сильно болит; Температура ночью; Нет, не принимала*» и др.

Подведём итоги. Обучение англоговорящих студентов актуальному членению предложения и порядку слов должно, на наш взгляд, начинаться с



первых русских фраз и продолжаться попутно и в связи с изучением различных грамматических тем. Отвечая на возможные возражения об ограниченном учебном времени или о неспособности обучающихся воспринимать подобную информацию, отметим, что коммуникативно-синтаксические языковые единицы, так же, как и лексические, морфологические, структурно-синтаксические, являются необходимыми компонентами структуры любого высказывания и потому должны являться предметом пристального внимания.

#### Литература:

1. Ковтунова И.И. Современный русский язык. Порядок слов и актуальное членение предложений / И.И. Ковтунова. – М.: Просвещение, 1976. – 355 с.
2. Лобанова Н.А. Организация материала по теме «Порядок слов» в целях преподавания русского языка как иностранного / Н.А. Лобанова // Русский язык для студентов-иностранцев: сб. метод. статей. – М.: Рус. яз, 1979. – № 18. – С. 16 – 22.
3. Матезиус В. О так называемом актуальном членении предложения / В. Матезиус // Пражский лингвистический кружок: сборник статей. – М.: Прогресс, 1967. – С. 239 – 245.
4. Миллер Л.В., Политова Л.В., Рыбакова И.Я. Жили-были... 28 уроков русского языка для начинающих: учебник. – СПб: Златоуст, 2014. – 152 с.
5. Распопов И.П. Актуальное членение предложения / И.П. Распопов. – М.: Либроком, 2009. – 168 с.
6. Сиротинина О.Б. Порядок слов в русском языке / О.Б. Сиротинина. – М.: Едиториал УРСС, 2002. – 171 с.
7. Хавронина С.А., Крылова О.А. Обучение иностранцев порядку слов в русском языке / С.А. Хавронина, О.А. Крылова. – М.: Рус. яз., 1989. – 101 с.